



**TROIS**  
dans le dos **DEUX**  
dans la tête  
de **JASON SHERMAN**

Traduit par  
**PIERRE LEGRIS**  
Mis en scène par  
**MICHEL MONTY**

Une production du  
Théâtre de  
**La Manufacture**

**Du 12 mars au 4 avril 1998**

du mardi au samedi à 20 h / le dimanche à 15 h



**LA LICORNE**  
4559, Papineau, Montréal

**RÉSERVATIONS : (514) 523-2246**

# TROIS dans le dos DEUX dans la tête

de **JASON SHERMAN**

Traduit par **PIERRE LEGRIS**

Mis en scène par **MICHEL MONTY**

## Mot de la direction artistique

"Ils m'ont enlevé cet homme là, Paul. Trouve qui a fait ça. Donne-moi leurs noms. Leurs visages. Leur sang contre son sang. Leurs noms contre le sien... Donne-moi quelque chose".

*Anna Jackson*

Un fils cherche désespérément à réhabiliter la mémoire de son père. Il veut savoir, comprendre. S'ensuit une quête effrénée de la vérité où s'entrechoquent la culpabilité, le mystère, les luttes de pouvoir et leurs zones d'ombre, le mensonge, la manipulation, les déséquilibres et les questionnements. Qui était réellement Donald Jackson? Pourquoi a-t-on ordonné son assassinat? Quelles en sont les conséquences? Pour les principaux intéressés, s'agit-il maintenant tout simplement de sauver sa peau?

*Trois dans le dos, deux dans la tête* dénonce les pouvoirs cachés, ceux des militaires et des agences gouvernementales qui, secrètement, profitent des recherches de nos scientifiques.

Un des grands objectifs de notre théâtre est de vous faire découvrir des textes inédits de la dramaturgie contemporaine. Il nous fait plaisir ce soir de vous présenter Jason Sherman, auteur canadien anglais, né à Montréal et habitant Toronto.

Bonne soirée!

**Jean-Denis Leduc**

## Mot du metteur en scène

Dans les jours qui suivent la fin de la guerre froide, un professeur d'université se rend à la CIA. Il s'enferme dans le bureau de John Doyle et demande justice pour l'assassinat de son père Donald Jackson, personnage imaginé par l'auteur à partir de l'histoire vécue de Gerald Bull, ce scientifique brillant et trafiquant d'armes qui a présumentement été assassiné par les services secrets israéliens à Bruxelles en mars 1990. Pendant cette rencontre, les deux donnent leur version des faits. Où est la vérité? Où est le mensonge? Ce dialogue à la mécanique infernale explore les motivations de ceux qui, au nom de grands principes moraux, sont prêts à tout pour faire régner leur propre justice. Sauf que dans un monde où rien n'est clair et où l'équilibre des forces est en mutation, prétendre détenir la vérité relève de l'ignorance. Ou de l'arrogance.

Je voudrais remercier toute l'équipe de création et la direction du **Théâtre de La Manufacture** pour leur confiance et leur dévouement.

**Michel Monty**

## Jason Sherman

Né à Montréal le 28 juillet 1962, septième des huit fils de Grace et Cyril Sherman, Jason Sherman vit à Toronto depuis 1969. Il a obtenu son baccalauréat de l'Université de York en 1985. De 1985 à 1990, il est éditeur de la revue littéraire WHAT; à la même époque, il travaille comme journaliste.

De 1991 à 1994, sept pièces de Jason Sherman ont été produites à Toronto: *A Place Like Pamela, To Cry is Not So, What the Russians Say, The Merchant of Showboat, Stop Slowing Down* et *The League of Nathans* pour laquelle Jason Sherman a reçu le Prix Chalmer pour la Meilleure œuvre dramatique en 1992.

*Three in the Back, Two in the Head* a été coproduite par le Necessary Angel Theatre, le Tarragon Theatre et le Centre National des Arts, en janvier 1994 au Tarragon Theatre à Toronto et en février 1994 au Centre National des Arts à Ottawa. La pièce a été reprise au Carnegie-Mellon Showcase of New Plays à Pittsburgh, en juillet 1994. Elle a été mise en nomination pour un *Prix Dora* dans la catégorie "Outstanding New Play" à Toronto en 1994, et a gagné en 1995 le prix *New Play* au America Festival, produit par le Charlotte Repertory Theatre. Le texte s'est mérité le *Prix du Gouverneur général* en novembre 1995.

En mai 1996, la pièce a été présentée au Manhattan Class Company (MCC) à New York.

Jason Sherman publiait l'an dernier sa dernière pièce intitulée *The Retreat*.

## Mot de l'auteur

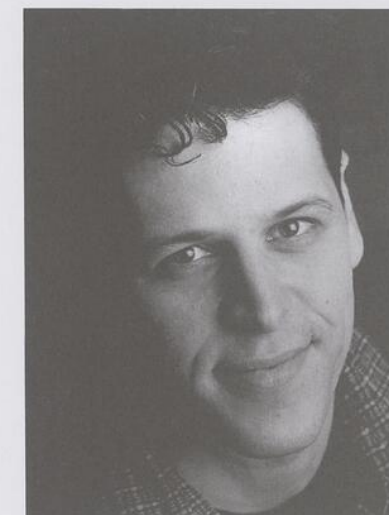
Cette pièce a vu le jour grâce à l'excellent travail de : Richard Rose et D.D. Kugler, respectivement metteur en scène et conseiller littéraire de la première production; Urjo Kareda par qui cette première production a été rendue possible; Frank Gagliano et Brian Kulick qui m'ont aidé à mener la pièce encore plus loin; Shelley Tepperman et Linda Gaboriau qui ont été les premières à la faire connaître à Montréal; Pierre Legris qui en a fait une version française efficace et Jean-Denis Leduc qui a choisi de vous la présenter.

**Jason Sherman**

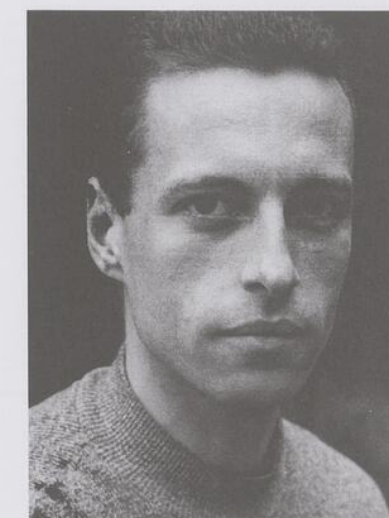
La traduction de *Three in the Back, Two in the Head* a été parrainée par le *Centre des auteurs dramatiques* et présentée pour la première fois en lecture publique dans le cadre de l'événement *Théâtre des Amériques en traduction*, au FTA en juin 1995.

*Trois dans le dos, deux dans la tête* était créé en français au printemps 1997 par le Théâtre de La Manufacture.

## DISTRIBUTION



**Claude Despins** *John Doyle*



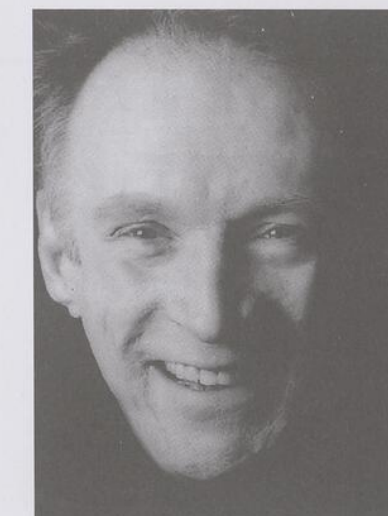
**Éric Forget** *Paul Jackson*



**Pierre Collin** *Donald Jackson*



**Muriel Dutil** *Anna Jackson*



**Aubert Pallascio** *Ed Sparrow*

## ÉQUIPE DE PRODUCTION

Assistance à la mise en scène et régie **Jean Gaudreau**  
Décor et accessoires **Olivier Landreville**  
Éclairages **Martin Labrecque**  
Costumes **Linda Brunelle**  
Maquillages **Clelia Marsadie**  
Bande sonore **Jean-François Pednô**

La bande sonore contient des extraits de *Threnody for victims of Hiroshima* de Penderecki, ainsi que les interprétations du Kronos Quartet de *God Music* de George Crumb et de *Sing Sing: J. Edgar Hoover* de Michael Daugherty

Construction du décor et peinture scénique **ACME Services scéniques**  
sous la supervision de **Sylvain Malo**  
Assistance aux costumes **Marie Bellemare**  
Perruques **Rachel Tremblay**  
Réalisation de la bande sonore et sonorisation **Larsen Lupin**  
Équipe de montage **Daniel Paul Bourdages, Nadine Deschênes, Martin Dussault, Yves Mercier, Marc Tétréault, Stéphane Ross**

Relations de presse **Communications Daniel Meyer**  
Graphisme **Folio et Garetti**  
Photographie **Yves Renaud**  
Impression **Imprimerie PL**

## LE THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE

Direction générale et artistique **Jean-Denis Leduc**  
Direction générale et développement de public **Daniel Simard**  
Direction administrative **Sylvie Gagné**  
Direction des communications **Danièle Drolet**  
Direction de production et direction technique **Anne Plamondon**  
Secrétariat et guichet **Danielle Ducharme**  
Guichetiers **René Dupuis, Hermann Ouellet, Guy Robinson**  
Accueil **Brigitte Besson, Louis Maher**  
Serveurs **Mario Arsenault, Robert Babineau**

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président **Michel Dufour**  
Vice-présidente **Suzanne Lalonde**  
Trésorier **Pierre Després**  
Administrateurs **Jean-François Beaudry, Marie-Christine Beaudry, Pierre Brodeur, Jean-Denis Leduc, Daniel Simard**

Nous remercions nos subventionneurs qui nous aident à réaliser nos rêves et les vôtres :



Un grand merci aussi à nos partenaires et associés qui, inlassablement, nous apportent leur soutien :

## PARTENAIRES PRIVILÉGIÉS



**L'Impériale**

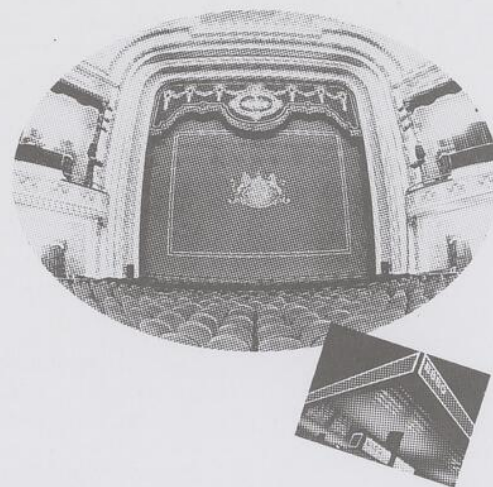


## ASSOCIÉS



Le Théâtre de La Manufacture assure la gestion et la direction artistique du Théâtre La Licorne et de La Petite Licorne. Le Théâtre de La Manufacture est membre de Théâtres Associés.

DERRIÈRE CE RIDEAU, SE CACHE  
UNE DISTRIBUTION DE PLUS DE 15 000 RÔLES.



LES CANADIENS RECONNAISSENT EN L'IMPÉRIALE, UNE ENTREPRISE SUR LAQUELLE ILS PEUVENT COMPTER. MAIS PLUSIEURS TROUPES DE THÉÂTRE COMPTENT AUSSI SUR LE SOUTIEN DE NOS 15 000 EMPLOYÉS. GRÂCE À NOTRE AIDE FINANCIÈRE, PLUSIEURS SPECTACLES VOIENT LE JOUR. ET GRÂCE À NOS PROGRAMMES QUI FONT DÉCOUVRIR AUX JEUNES LES ARTS DE LA SCÈNE, NOUS CONTRIBUONS À FAIRE DU CANADA UN LIEU CULTUREL OÙ IL FAIT BON VIVRE.

L'Impériale 

MÉTROMÉDIA PLUS

s'associe

au Théâtre de la Manufacture  
et vous souhaite  
une bonne soirée théâtrale!

**METROMEDIA  
PLUS**

LE THÉÂTRE DE L'OPÉRA  
**OPÉRA**  
présente

# les Grecques

un spectacle de Luce Pelletier  
d'après Eschyle, Euripide, Hésiode, Homère, Ovide et Sophocle  
composition musicale : Pierre Moreau  
avec :  
Annick Bergeron, Caroline Lavigne, Dominique Leduc, Isabelle Miquelon et Geneviève Rioux  
assistance à la mise en scène : Suzie Denoncourt    régie : Claire L'Heureux    décor : Louise Campeau  
costumes : Luc-J. Bêland    éclairages : Martin Labrecque

du 17 mars au 4 avril 1998, 20 h  
réservations : 843-7738 - 282-0111

THÉÂTRE DE LA CHAPELLE, 3700, SAINT-DOMINIQUE



**TROIS**  
dans le dos **DEUX**  
dans la tête  
de JASON SHERMAN

Traduit par  
**PIERRE LEGRIS**  
Mis en scène par  
**MICHEL MONTY**

"Depuis 1948, Mayfair est fier de s'associer  
au dynamisme culturel des Québécois.  
Nous vous souhaitons une agréable soirée  
en compagnie  
du Théâtre de La Manufacture."  
Ève Morin, Présidente

**MAYFAIR**

MAYFAIR - Chaussures exclusives

Nous sommes présents à: Place Ville-Marie, Carrefour Laval, Promenades Saint-Bruno,  
Place Sainte-Foy (Québec) et Place du Royaume (Chicoutimi)

**deux pour un**  
le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de  
Théâtres Associés

**Montréal**

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112  
Espace GQ (514) 845-4890  
Théâtre d'aujourd'hui (514) 282-3900  
Théâtre de la Manufacture La Licorne (514) 523-2246  
Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974  
Théâtre de Quar'Sous (514) 845-7277  
Théâtre du Nouveau Monde (514) 866-8667  
Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

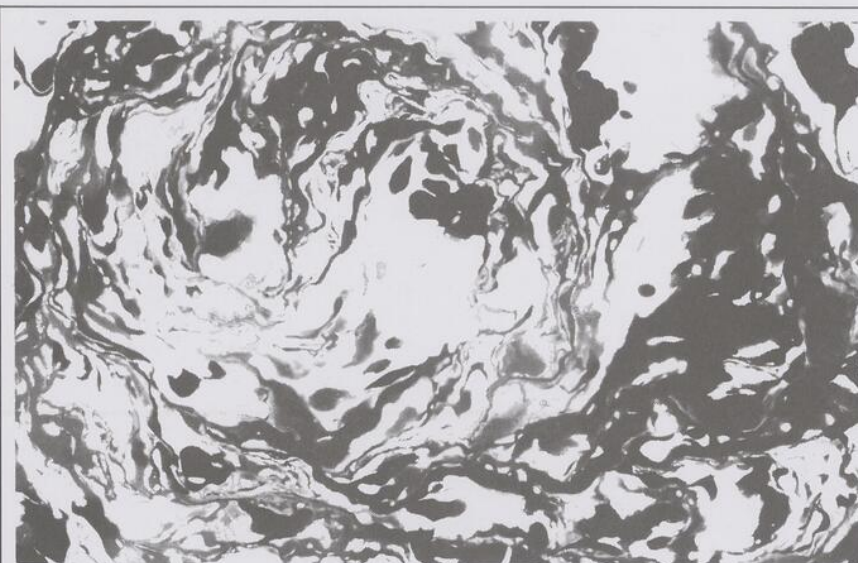
**Québec**

Théâtre du Trident (418) 643-8131

**Ottawa**

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

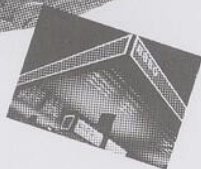
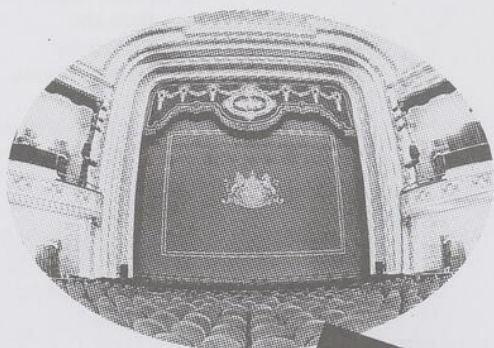
Valable sur le prix régulier. Au guichet du  
théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent  
comptant seulement. Billets en nombre limité.  
Aucune réservation acceptée. Certaines  
restrictions s'appliquent.




CONTRIBUER AU MOUVEMENT ARTISTIQUE  
POUR QUE NOUS SOIT RÉVÉLÉ  
UN ESPRIT TOUJOURS INNOVATEUR.

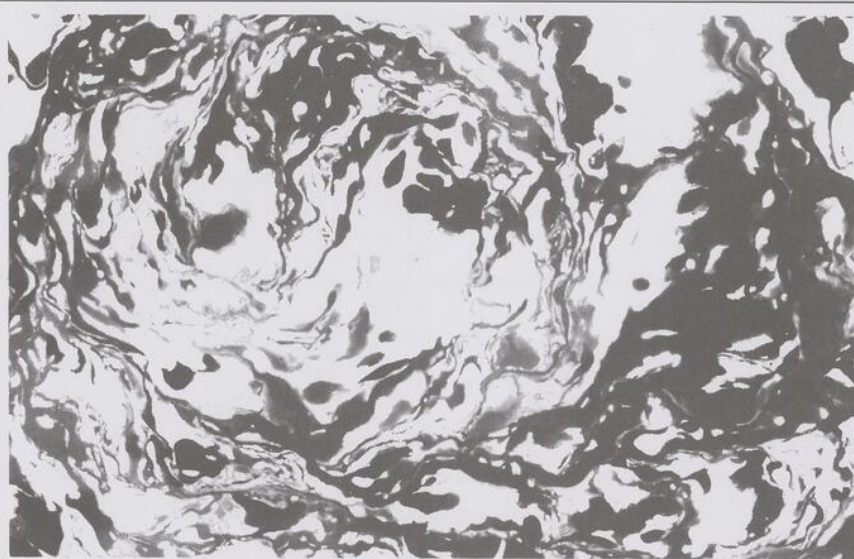


DERRIÈRE CE RIDEAU, SE CACHE  
UNE DISTRIBUTION DE PLUS DE 15 000 RÔLES.



LES CANADIENS RECONNAISSENT EN L'IMPÉRIALE, UNE ENTREPRISE SUR LAQUELLE ILS PEUVENT COMPTER. MAIS PLUSIEURS TROUPES DE THÉÂTRE COMPTENT AUSSI SUR LE SOUTIEN DE NOS 15 000 EMPLOYÉS. GRÂCE À NOTRE AIDE FINANCIÈRE, PLUSIEURS SPECTACLES VOIENT LE JOUR. ET GRÂCE À NOS PROGRAMMES QUI FONT DÉCOUVRIR AUX JEUNES LES ARTS DE LA SCÈNE, NOUS CONTRIBUONS À FAIRE DU CANADA UN LIEU CULTUREL OÙ IL FAIT BON VIVRE.

L'Impériale 



CONTRIBUER AU MOUVEMENT ARTISTIQUE  
POUR QUE NOUS SOIT RÉVÉLÉ  
UN ESPRIT TOUJOURS INNOVATEUR.



Gérard  
Van Houtte

Une production du

**Théâtre de  
La Manufacture**



**TROIS**  
dans le dos **DEUX**  
dans la tête

de **JASON SHERMAN**

Traduit par

**PIERRE LEGRIS**

Mis en scène par

**MICHEL MONTY**

Avec

**PIERRE COLLIN**

**CLAUDE DESPINS**

**MURIEL DUTIL**

**ÉRIC FORGET**

**AUBERT PALLASCIO**

Assistance à la mise

en scène

**JEAN GAUDREAU**

Concepteurs

**LINDA BRUNELLE**

**MARTIN LABRECQUE**

**OLIVIER LANDREVILLE**

**CLÉLIA MARSADIE**

**JEAN-FRANÇOIS PEDNÔ**

**Du 12 mars au 4 avril 1998**

du mardi au samedi à 20 h / le dimanche à 15 h

**RÉSERVATIONS : (514) 523-2246**



**LA LICORNE**

4559, Papineau, Montréal

# TROIS dans le dos DEUX dans la tête

de **JASON SHERMAN**

**T**out le monde connaît l'histoire de Gerald Bull, ce chercheur canadien considéré comme un des plus grands experts de la balistique du XXe siècle. Pendant plus de 40 ans, il a développé une quantité incroyable de missiles et de pièces d'artillerie qui ont révolutionné l'art de la guerre. Mais le rêve qu'il poursuivait avait de toutes autres ambitions : construire un gigantesque canon pouvant permettre de lancer des satellites de recherche scientifique, une méthode qui, par sa simplicité, devenait à la portée de tous les pays, même les plus petits, et pouvait mettre fin au monopole des grandes puissances. Cependant, la mise au point de ce qui pouvait tout aussi bien devenir une arme ne peut jamais se faire tout à fait secrètement. Les pays vers lesquels se pointent les canons ont toujours une juste raison de stopper de façon draconienne toute velléité d'offensive contre eux. C'est pourquoi ce chercheur canadien aurait été assassiné en 1990.

L'auteur, Jason Sherman, s'est servi de cette histoire singulière pour mettre en place des agents du pouvoir américain (le général Sparrow et John Doyle, un agent de la CIA), un scientifique (Donald Jackson) et sa famille (son épouse et son fils, Paul). Il nous présente d'abord un fils en quête de vérité sur la mort de son père, mais ici, les médailles montrent qu'elles ont parfois plusieurs revers...

Protéger un peuple en le dotant d'un système antimissile tout en refusant d'admettre que ce système peut permettre à ce même peuple d'attaquer, est-ce de la naïveté, de la ruse, de l'inconscience? Donald Jackson était-il un scientifique engagé ou un marchand de canon? John Doyle un simple pousse-crayon ou un carriériste? Le général Sparrow un dissimulateur ou un vieux militaire fatigué? Paul Jackson un fils aimant ou celui qui a conduit son père à la mort? En fait, l'éthique, la morale ne sont-elles pas toujours du côté de celui qui pense avoir la vérité... ou le canon?

**UN SUCCÈS "EXPLOSIF" - EN REPRISE  
PRIX DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL - 1995**

**Du 12 mars  
au 4 avril 1998**

mardi au samedi à 20 h /  
dimanche à 15 h

**Réservations  
523-2246**



**LA LICORNE**  
4559, Papineau, Montréal

**Une production canon**  
Hervé Guay, *Le Devoir*

**Dix sur dix...**  
Raymond Bernatchez, *La Presse*

**Une mécanique fascinante...**  
Raymond Bertin, *Voir*

**Percutant... Incisif...**  
un thriller bien mené...  
Stéphane Pilon, *C'est bien meilleur le matin, CBF*

**Un train d'enfer...**  
**À voir pour tout le monde!**  
Francine Grimaldi, *CBF Bonjour*

**Inventif et efficace...**  
Catherine Vachon, *Le Grand Journal*



STANDARD LIFE



QUEBECOR INC.



L'Impériale

